



CENDRILLON

Michelle Kenneally

Je vous remercie d'être venus regarder notre pièce. Nous avons beaucoup travaillé pour monter un bon spectacle, pour vous donner du plaisir. Nous espérons tous que vous vous amusez bien en le regardant, autant que nous en le jouant. Bisous, Cendrillon xxxxxxxx

I would like to say a big thank you for coming to see our play. We have worked very hard to put on a good show, to put a little pleasure your way. We all hope you have as much fun watching it as we did making it. Love, Cinderella xxxxxxxx



PRINCE CHARMANT

Arnaud Mazal

Après plusieurs rôles de tous genres avec ma troupe de théâtre de la Souterraine, me voici embarqué dans la pantomime, où la moitié des comédiens parle anglais, et bien entendu je ne comprends que tres peu, difficulté supplémentaire!!

Having played a number of different types of role with my drama group at la Souterraine, here I am involved in a pantomime, where half the cast are speaking English, and I really don't understand much of what they say – an additional complication!!



BOUTONS

Vincent Catelain

Fraîchement débarqué en Creuse, je monte pour la première fois sur les planches, pour mon plus grand plaisir et le vôtre j'espère. Profitez bien de cette Pantomime et amusez vous avec nous!

Newly arrived in the Creuse, I am treading the boards for the first time, for my own pleasure and I hope for yours. Make the most of the Pantomime, and enjoy yourselves with us!



LADY ACONITE

Linda Bates

Qui m'a persuadé de faire cela? Me voilà, retraitée, sans stress, contente dans la belle Creuse. Monter sur scène? Je n'ai jamais voulu ça. Mais j'adore! C'est peut-être parce que je peux me pavanner en étant méchante avec tous. On peut dire que le rôle est fait exprès pour moi!

How did I get talked into this? There I was, happily retired, no stress, enjoying beautiful Creuse. Acting on stage? Never done that before. But I love it! Perhaps it's due to Lady Aconite strutting about being wicked. Some might say the role was created for me!



LE ROI DES DEMONS

David Johnson

Enfin, la vérité est révélée! L'antiquaire diabolique de Dun-le-Palestel a laissé tomber son masque – et cela devant le public. Regardez-le et tremblez de peur!

At last, the truth is out! The evil antiquaire of Dun-le-Palestel has dropped his mask – and front of the public as well. See him and tremble!



SILICE Clare Taylor

Cette réalisation marque un retour sur scène après longtemps pour Clare, bien qu'elle ait montré de véritables talents d'actrice depuis l'âge de dix ans (dit sa mère). Elle a travaillé surtout en tant qu'auteur dramatique, mais elle s'amuse vraiment à jouer ce rôle splendide. Elle voudrait bien garder les costumes!

This production marks a return to the stage after a long hiatus, although Clare had an aptitude for dramatics from the age of ten (or so her mother claims). She has worked mainly as a playwright, but is thoroughly enjoying playing such a glamorous role and wants to keep all the clothes!



ARNICA Robert Bates

J'ai fait du théâtre d'une façon ou d'une autre toute ma vie! En ce qui concerne l'art dramatique, j'ai écrit, réalisé, et joué plusieurs pièces, surtout dans les écoles. La merveilleuse Arnica ravive des souvenirs chers. Mais porter des vêtements féminins, ce n'est pas vraiment mon truc!

I've acted all my life in one way or another! Dramatically, I've directed, played in and written for various productions, mainly in schools. My wonderful role as Arnica brings back fond memories. I don't know about me wearing women's clothes, though!!



DANDINI Adrien James

Participant depuis plusieurs années aux spectacles proposés par l'Atelier-Théâtre de Lafat, et élève dans une école de théâtre à Clermont-Ferrand, j'ignorais tout de la tradition britannique de la pantomime. J'ai découvert cet univers haut-en-couleurs grâce à Susie.

For several years I've been in plays put on by the Studio Theatre in Lafat, and am currently studying drama at Clermont-Ferrand, but I didn't know anything about the British pantomime tradition until I discovered this colourful world thanks to Susie.



NOTRE CONTEUSE Rolande Moreau

Retraitée de l'Education Nationale à Crozant, j'ai eu beaucoup de plaisir à préparer ce "moment magique", et j'aimerais le partager avec vous.

A former state school teacher in Crozant, I have very much enjoyed rehearsing this "magic moment", and I am looking forward to sharing it with you.



LA BONNE FEE Dominique Johnson

C'est la première fois que je monte sur les planches! Je peux dire que c'est un défi personnel et une aventure collective passionnante pour notre association. Vive le théâtre!

This is my first time on stage! I can say it's been a personal challenge and a fascinating community project for our association. Long live theatre!

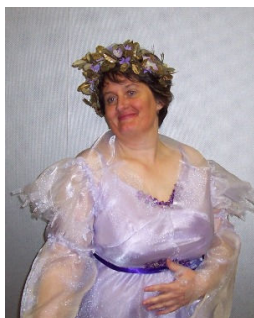


MIRABELLE

Janine Steventon

Je m'appelle Janine, je suis arrivée ici il y a deux ans. Mon mari est John, et nous avons deux garçons. Participer dans la pantomime m'a amusée, et nous avons bien rigolés pendant les répétitions. Profitez de nos efforts!

My name is Janine, I moved here two years ago. I am married to John and we have two boys. Being in a pantomime has been so much fun and we have had such a laugh rehearsing. Hope you all enjoy.



MYRTILLE

Marie Ducourtioux

Passionnée de littérature et de théâtre, aimant bien me déguiser, je suis heureuse de partager ce moment unique et méconnu que l'on appelle une pantomime.

I'm passionate about literature and theatre, and love dressing up, so I'm very happy to take part in this unique and little known thing called pantomime.



La Chorale / Chorus

Christopher Goodin, Fredo Nepveu, Hollie Goldsmith, Jacqueline Goodin,
Keith Nichols, Laura Goodin, Laura Owen-Evans, Nadia Pulfrey,
Philippa Goodin

Une bande de blagueurs qui colore la pièce!

A fun bunch who have added colour to the production!



Chef de Musique / Musical Director

Janet Overs

J'habite en Creuse depuis cinq ans, et j'ai eu le plaisir de jouer du piano pour plusieurs pantomimes en Angleterre. Je suis très contente d'être ici pour ce spectacle et j'espère qu'il en sera de même pour vous.

I've been living in the Creuse for five years, and it's been my pleasure to play piano for several pantomimes in England. I'm very happy to be here for this show, and I hope you are too.

Dans les coulisses Behind the scenes

Chef de Scène	Stage Manager	Geoff Sale
Chef de Costume	Wardrobe Mistress	Chris Hardy
Son et Lumière	Sound & Lighting	Dick Bloxsidge
Souffleur	Prompt	Carole Sale
Machinistes	Stage Hands Barry Taylor	Adam Richards, Bill Dyer,
Couturières	Seamstresses	Debbie Dyer, Linda Ward, Edie Green, Alice Gregson, Barbara Doms, France Keys, Kath Willis, Brenda Radford, Helen Sullivan, Carole Sale, Janet Overs, Val Collison
Maquillage	Make-Up	Linda Ward, Ruth Idler, Jill Venness
Accessoires	Props	Barbara Doms
Conception du Décor	Set Design	Dick Bloxsidge, Barbara Doms
Réalisation du Décor	Set Construction	Chris Richards, Geoff Sale, David Green, Mike Gregson
Peinture du Décor	Set Painting	Edie Green, Lyn Killick, Barbara Doms, Sylvie Laverdant, Jacqueline Osborn, Robert Bates, Sarah McClaren, Geoff Sale, Mike Gregson, David Johnson, Vincent Catelain, Chris & Susie Richards
Confection des Rideaux	Curtain Making	Jannie Lloyd, Caroline Bloxsidge
Montage du Décor	Get-In Crew	Dick & Caroline Bloxsidge, Chris & Susie Richards, Bill & Debbie Dyer, Adam Richards, Barry Taylor, Jerry Blench & Missie (the dog)
Secrétaire de Publicité	Publicity Co-ordinator	Jacqueline Goodin
Secrétaires de Parrainage	Sponsorship Co-ordinators	Christian Durieux, Mireille Janvier, Carole Sale
Vente des Billets	Box Office	Mireille Janvier, Debbie Dyer
Conception des Affiches et du Programme	Poster and Programme Design	Marie-Line Périllaud, Chris Richards
Responsable de la Buvette	Bar Manager	Caroline Bloxsidge
Accueil	Front of House	Christian Durieux, Sylvie Laverdant